**PhDr. Marta C H R O M Á, Ph.D.**

zkrácený CV

**vzdělání**

**9/1977 - 9/1981** Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v Praze, magisterské studium

Katedra překladatelství a tlumočnictví

angličtina a ruština

**1982** Státní rigorózní zkouška, udělení titulu PhDr.

**9/1987 - 3/198** Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v Praze; vysvědčení o pedagogické způsobilosti

třísemestrální postgraduální studium pedagogiky, psychologie a metodiky

**9/1991 - 1/1992** City University of New York na Stavební fakultě ČVUT Praha; postgraduální studium v angličtině

Teaching English as a foreign language Course (45 hodin)

Computer assisted language learning course (150 hodin)

**10/1999 - 9/2002** Filozofická fakulta Univerzity Palackého v Olomouci; doktorské studium;

katedra anglistiky a amerikanistiky; disertační práce obhájena a státní doktorská zkouška složena 25.09.2002.

**zaměstnání**

**6/1981 - 8/1987** Pražská informační služba – překladatel a tlumočník (ruština a angličtina)

**9/1987 – dosud** Právnická fakulta Univerzity Karlovy v Praze, katedra cizích jazyků

9/1987 - 12/1989 odborný asistent pro právnickou ruštinu

1/1990 – dosud odborný asistent pro právnickou angličtinu

vedoucí katedry

**pedagogická činnost:**

**1990 – dosud** Právnická angličtina pro studenty Právnické fakulty UK; zpracování studijního plánu předmětu, příprava studijních materiálů, výuka.

**1996 – dosud** Dvousemestrální studium (27 týdnů) pro tlumočníky a překladatele právnického jazyka (část A – úvod do českého práva, část B – jazykový seminář) pro tlumočníky jazyka anglického, německého, francouzského a ruského; příprava, organizace a propagace studia; navázání spolupráce s Ministerstvem spravedlnosti ČR (odbor organizace a dozoru, v jehož kompetenci je problematika soudních tlumočníků); garant celého studia; vypracování studijního programu pro českou a jazykovou část; příprava materiálů a výuka v anglické části.

**2003 - dosud** Kurzy pro civilní soudce v Justiční akademii Ministerstva spravedlnosti; zpracování programu kurzu, příprava materiálů a výuka.

**2003 - dosud** Kurz pro trestní soudce a státní zástupce v Justiční akademii Ministerstva spravedlnosti ČR; zpracování programu kurzu, příprava materiálů a výuka.

**Publikační činnost:**

**Monografie:**

11/2004 *Legal Translation and the Dictionary*. Lexicographica Series Maior. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

v tisku *Teorie a praxe právního překladu: nový občanský zákoník*. Praha: Karolinum (očekávaný termín publikace prosinec 2014)

**Slovníky:**

7/2001 *Czech-English Law Dictionary with Explanations*, 478 s. (Leda Praha)

8/2003 *Czech-English Law Dictionary with Explanations*, 4. rozšířené a upravené vydání, 481 s. (Leda Praha)

**Učebnice:**

9/2007 *New Introduction to Legal English*, Díl I (562 s.), Díl II (565 s.); 2. přepracované vydání (Karolinum Praha)

9/2011 *New introduction to legal English* : revised edition. Volume I. Praha: Karolinum, 2011, 481 s.

10/2011 *New introduction to legal English* : revised edition. Volume II. Praha: Karolinum, 2011, 512 s.

**Články**

2010 *Překlad jako interpretace.* In: O veřejné správě. Acta Universitatis Carolinae. Iuridica 1/2010, s. 161-176

2011 *Synonymy and Polysemy in Legal Terminology and Their Applications to Bilingual and Bijural Translation*. Research in Language, Vol 9, 2011, N. 1, 31-50.

2014 O právním překladu převážně vážně. Právní prostor.cz. Available at: <http://www.pravniprostor.cz/clanky/ostatni->pravo/o-pravnim-prekladu-prevazne-vazne. ID: 354105.

2014 Making sense in legal translation. *Semiotica*. Volume 2014, issue 201, s. 121–144, ISSN (online) 1613-3692, issn (print) 0037-1998, doi: 10.1515/sem-2014-0018, July 2014

**Kapitoly v knihách**

2003 *The Language of Arbitration: From Intent to the Act.* In: Legal Discourse in Multilingual and Multicultural Contexts, Bhatia, V., Candlin, C., Gotti, M. (eds.), Linguistic Insights 6, s. 63-86 (Peter Lang, Bern)

2003 *The Czech Legal System and Contexts.* In: Mutilingual and Multicultural Contexts of Legislation. An International Perspective, Bhatia, V., Candlin C., Engberg, J., Trosborg, A. (eds.), s. 59-77 (Peter Lang, Frankfurt)

2004 *Cross-Cultural Traps in Legal Translation*. In: Intercultural Aspects of Specialized Communication, eds. Candlin C., Gotti, M., Linguistic Insights 14, s. 197-223 (Peter Lang, Bern)

2005 *Indeterminacy in Criminal Legislation: A Translator’s Perspective.* In: Vagueness in Normative Texts. Bhatia, V. K., Gotti, M., Engberg, J. and Heller, D. (eds.) Linguistic Insights 23, s. 379-412 (Peter Lang, Bern)

2006 *Assessing Linguistic Awareness in Czech Legal Education – A Case of Neglect?* In: Bridging the Assessment Gap in English-Medium Higher Education. Wilkinson, R., Zegers, V., Van Leeuwen, Ch. (eds.). Fremdsprachen in Lehre und Forschung 40, s. 195-210 (AKS Verlag, Bochum)

2008 *Translating Terminology in Arbitration Discourse.* In: Legal Discourse across Culture and Systems. Bhatia, V., Candlin C., Engberg, J. (eds.), s. 309-328 (Hong Kong University Press, Hong Kong)

2008 *Semantic and Legal Interpretation: Two Approaches to Legal Translation.* In: Language, Culture and the Law. Bhatia, V., Candlin C., Evangelisti, P.E. (eds.). LI 64 Linguistic Insights Series, s. 303-316 (Peter Lang, Bern)

2009 *Semantic and legal interpretation: Clash or accord?* In: Legal Language in Action: Translation, Terminology, Drafting and Procedural Issues. Susan Šarčević (ed.). Language and Law. Studies in Legal Linguistics, s. 27- 42 (Nakladni zavod Globus, Zagreb).

2012 *A Dictionary for Legal Translation*. In: The Role of Legal Translation in Legal Harmonization. C.J.W. Baaij (ed.), Wolters Kluwer, s. 109-138

2014 The role of translation in professional communication. In: *The Routledge Handbook of Language and Professional Communication*, edited by Vijay Bhatia and Stephen Bremner, London, New York: Routledge, s. 147-164

**Sborníky z konferencí**

2006 *Synonymy and Polysemy in a Bilingual Law Dictionary*. In: Proceedings of XII EURALEX International Congress, září 2006, s. 735-743 (Turin, Itálie)

2007 *A Czech-English law dictionary with explanations: A conceptual approach to dictionary-making*. In: Evidence-based LSP. Translation, Text and Terminology. Ahmad K., Rogers M. (eds.), Linguistic Insights 47, s. 433-454 (Peter Lang, Bern)

2008 *Odborný cizí jazyk jako součást studijního programu.* In: Nové cesty ve výuce odborného jazyka, s. 57-69. Konference Univerzity Palackého v Olomouci

2009 *Languages for Specific Purposes at Charles University in Prague*. In: Jan Amos Komenský. Odkaz kultuře vzdělávání. Chocholová, M., Pánková, M., Steiner, M. (eds.), s. 590-596. (Academia, Praha)

**Překlady**

9/2005 Zákon č. 500/2004 Sb., správní řád. In: Nový správní řád. Vopálka, V. (ed.), s. 294-553 (ASPI Praha)

9/2006 *Czech Environmental Law* (the Czech Legal System in European Contexts), 2. vyd, 200 s. (Univerzita Karlova)

10/2006 Zákon o advokacii č. 85/1996 Sb. (Česká advokátní komora, Praha)

7/2007 *Czech Business Law* (the Czech Legal System in European Contexts), 2. rozšířené a upravené vyd., 190 s. (Univerzita Karlova)

9/2009 *Czech Administrative Law* (the Czech Legal System in European Contexts), 2. rozšířené a upravené vyd., 183 s. (Univerzita Karlova)

6/2010 Translation of Chapter III, Private Law, in *Czech Law Between Europeanization and Globalization*. Michal Tomášek (ed.), Praha: Karolinum.

# Ceny

**2002** *Nejlepší překladový slovník* v rámci mezinárodní soutěže „Slovník roku“ pořádané Jednotou tlumočníků a překladatelů ČR; uděleno za Česko-anglický právnický slovník s vysvětlivkami (Leda 2002)

**2005** *Evropský učitel jazyků**2005***;** cena udělena v rámci **“European Label for innovative projects in language teaching and learning” (Generální direktoriát pro vzděláváaní a kulturu Evropské Komise).**

# Stipendia

**červenec - srpen 2001** Morley Scholar, English Language Institute, University of Michigan, Ann Arbor, USA

**květen – srpen 2005** Fulbright-Masaryk Scholar, University of Michigan Law School, Ann Arbor, USA